



IX Seminário de Pesquisas em Andamento

PGET

	Jornada 3 (13/09)	Jornada 4 (29/09)	Jornada 5 (03/10)	Jornada 6 (19/10)	Jornada 7 (29/11)	Jornada 8 (30/11)	Jornada 9 (05/12)	Jornada 10 (06/12)
	Tradução Literária	História da Tradução	Jornalismo e Funcionalismo	Tradução de Textos Acadêmicos	Tradução e Teatro	Tradução e Ensino	Tradução Intersemiótica	Novas Pesquisas
14h	Dóris Lutz Teorias antiespecistas e relações de poder na tradução: possíveis interseções	Thaís Fernandes História da tradução de literatura latina no Brasil: impressões do século XIX	Ana Cristina Lavratti Jornalismo no meio digital: a hipermídia como canal para a tradução da notícia	Thaís Fleury Avelar A tradução de textos acadêmicos para a Língua Brasileira de Sinais (Libras) realizada por tradutores surdos: investigação da norma surda	Natália SchlederRigo Teatro de animação em Língua de Sinais	Patrícia Rodrigues Costa Formação de tradutores literários nos bacharelados em tradução em instituições públicas no Brasil	Márcia Dilma Felício A interpretação simultânea artística de contos em Língua de Sinais	1
14h15	Sheila Cristina dos Santos Tradução comentada de “La nuit de la Destinée” de Out-el-Kouloub	Liliane Vargas Garcia Políticas da tradução através de Calila e Dimna (1251)	Algeri Hendrick Rodrigues Confluências estudos da tradução-jornalismo: uma proposta de tradução funcionalista do artigo “UnsertäglichBrötchen”, de Günter Wallraf	Clarissa Prado Marini Tradução comentada de <i>L'Âge de la Traduction</i> de Antoine Berman	Larissa Ceres Rodrigues Lagos Entre a palavra e o som: a tradução das peças para rádio de Samuel Beckett	Marina Giosa Azevedo Tradução e acessibilidade: o museu como aula de tradução na produção de áudios guias em língua estrangeira espanhola (ELE)	Diogo Berns <i>A invenção de Hugo Cabret</i> : um estudo acerca da adaptação do livro para o cinema	2
14h30	Myrian Vasques Oyarzabal Relatos bruxólicos de Cascaes e Garmedia: a tradução aproximando culturas e identificando semelhanças	André Luiz Ramalho Aguiar Memória da língua e imigração brasileira: uma perspectiva etnolinguística para a História da Tradução no Paraguai	Juliana de Abreu A teoria de línguas pluricêntricas como instrumento para área dos Estudos da Tradução: trabalhando o gênero textual receitas culinárias	Maria Cecília Fritsche Contribuição para o estudo crítico da tradução em língua de especialidade. Proposta de análise de duas traduções de Lacan para o Português: do léxico à terminologia	Adriane Viz Veiga Roberto Arlt: quebra de paradigmas	Jussara Rode Formação e atualização do profissional de Secretariado Executivo enquanto tradutor	Leomaris Aires Entre literatura e cinema: representações visuais e o espaço de concepção em <i>Estive em Lisboa e lembrei de você</i>	3
14h45	Leide Daiane de Almeida Oliveira A tradução das Epifanias de James Joyce	Suyan Magally Ferreira <i>O último dia de um condenado</i> , de Victor Hugo: um estudo do paratexto em suas traduções no Brasil	Noemi Teles de Melo A tradução como estratégia à produção escrita: uma abordagem funcionalista	Marilene Kall Alves Tradução comentada e anotada para o português de <i>Di Alcune Specie Nuove Di Rettili e Piante Brasiliane</i> , de Giuseppe Raddi	Marina Bento Veshagem Apontamentos sobre a tradução da peça teatral <i>Macbett</i> , de Eugène Ionesco	Ana Paula de Carvalho Demétrio Tradução colaborativa: novos caminhos para a produção textual no ensino de línguas	Julia Navegantes de Saboia Stephan A tradução de palavras nas legendas de <i>TrueBlood</i>	4
15h	Carolina Villada Castro O canto dos outros: imagem ameríndia de tradução	PERGUNTAS	PERGUNTAS	PERGUNTAS	PERGUNTAS	Mirella Nunes Giracca O uso do dicionário em sala de aula: o gênero receita como processo de tradução e escrita	Tiago Costa Pereira Um corpo e duas vozes: a dublagem na encruzilhada de/em <i>Django Unchained</i>	5
15h15	PERGUNTAS	INTERVALO	INTERVALO	INTERVALO	INTERVALO	PERGUNTAS	PERGUNTAS	PERGUNTAS

15h30	INTERVALO	Tradução e Literatura Infantil e Juvenil	Tradução de Poesia	Tradução e Musicalidade	Tradução e História	INTERVALO	INTERVALO	INTERVALO
15h30	Tradução e Imagem	Ester Vitória Basilio As vozes do discurso narrativo em traduções de literaturas infantis do português para a Libras	Mary Anne Warken Soares Sobottka A tradução dos elementos culturais dos sermões antipoéticos de Nicanor Parra	Klícia de Araújo Campos Literatura de Cordel para Libras: close reading	Marília Dantas Tenório Leite Orlandos: um olhar feminista sobre as traduções do romance de Virginia Woolf no Brasil	Tradução Literária	Tradução e Léxico	Novas Pesquisas
15h45	Greice Bauer Paratradução do Humor na obra <i>Fipps Der Affe</i> de Wilhelm Busch	Gabriela Hessmann <i>Cinderela</i> de Charles Perrault e a construção de identidades culturais a partir da tradução	Bernardo Antônio Beledeli Perin Traduzindo <i>The World's Wife</i> , de Carol Ann Duffy	Natanael Ferreira França Rocha Relações e interrelações de aspectos tradutórios da canção	Paulo Henrique Pappen Tradução e antologização de Leonardo da Vinci no Brasil	Eduardo César Godarth Performatividade e tradução literária	Paulo Roberto Kloeppel Polissemias: estudo contrastivo entre textos fonte e alvo em inglês e português via linguística de <i>corpus</i>	1
16h	Francisca Ysabelle Manríquez Reyes Silveira Análise e tradução comentada de HQ	Ana Maria Fonseca de Oliveira Batista Um estudo em sociologia da tradução: comidas & bebidas na tradução brasileira da série Harry Potter	Thiago André dos Santos Veríssimo Mário Faustino: poesia-experiência em tradução literária	Vanessa Geronimo A decupagem de uma partitura: traduzindo uma ópera steiniana	Lilian Agg Garcia As traduções de <i>Frankenstein</i> no Brasil e o fenômeno interdiscursivo em suas diferentes representações	Digmar Jimenez Agreda O diário de Jose Balza: escrever e traduzir um continuum criativo	Filipe Mendes Neckel Desafios didáticos: selecionar metalinguagem específica para o ensino de tradução	2
16h15	Érico Gonçalves de Assis O letrista como tradutor na tradução de HQs	Aída Carla Rangel de Sousa Escolhas tradutórias para topônimos no conto de fadas <i>La Belle et la Bête</i> (1740) de Mme de Villeneuve	Vássia Vanessa da Silveira A tradução deve ter razão	Veronica Rosarito Ramirez Parquet Rolón As alusões sinestésicas / sensoriais poéticas de BareiroSaguier: uma tradução comentada	Jaqueline Sindferski Bigaton O processo tradutório da correspondência criptografada de Maria Antonieta a Axel de Fersen	Letícia Maria Vieira de Souza Goellner Crônicas japonesas de José Juan Tablada	Diego Napoleão Viana Azevedo A terminologia da arquitetura eclesiástica gótica: parâmetros do projeto dos <i>corpora</i> de estudo	3
16h30	Elisângela Liberatti Traduzir as histórias em quadrinhos: proposta de unidades didáticas com enfoque funcionalista e baseadas em tarefas de tradução	PERGUNTAS	PERGUNTAS	PERGUNTAS	Ingrid Bignardi Giacomo Leopardi no Brasil: a tradução na imprensa brasileira do século XX	Margot Cristina Müller Tradução comentada das epístolas trocadas entre Giacomo Leopardi e seu pai Monaldo	Fabília Cristiane Guckert Problem solving in translation activities studied with the help of ethnomethodological conversation analysis	4
16h45	PERGUNTAS	ENCERRAMENTO	ENCERRAMENTO	ENCERRAMENTO	PERGUNTAS	PERGUNTAS	PERGUNTAS	PERGUNTAS
17h	ENCERRAMENTO				ENCERRAMENTO	ENCERRAMENTO	ENCERRAMENTO	ENCERRAMENTO